

The Gunma Guide Autumn 2022

ぐんま外国人総合相談ワンストップセンター

(Centro de Consulta General para los Extranjeros de Gunma - One Stop Center)

群馬県前橋市大手町 1-1-1 昭和庁舎 1 階 TEL 027-289-8275 FAX 027-289-8276

Gunma-ken Maebashi-shi Ote-machi 1-1-1 Showachousha 1F

<https://sites.google.com/view/gunma-onestop/Spanish> e-mail: gtia-intlgrp@gtia.jp



Octubre es más de promoción de “Convivencia Intercultural y Co-creación”



En Gunma-ken residen extranjeros con diferentes culturas y valores. En este mes de promoción de “Convivencia Intercultural y Co-creación”, tanto los japoneses como los extranjeros aprendamos y a la vez reconozcamos los valores de estas diversidades tanto de las costumbres como de las culturas. ¡Pensemos y aprovechemos los nuevos valores de Gunma-ken!

“GUNMA GAIKOKUJIN SOUGO SOUDAN ONE STOP CENTER”

El Centro de Consulta General para los Extranjeros One Stop Center de Gunma, prestamos servicios de asesoramientos a los residentes extranjeros sobre la vida diaria con los personales de habla inglés, chino, **español**, portugués y vietnamita.

Ubicación: Gunma-ken Maebashi-shi Ote-machi 1-1-1. Edificio Showachousha 1P

Teléfono: **027-289-8275** Fax: 027-289-8276 (online Gtia Gunma de Facebook-Messenger)

Horario de atención: Lunes~viernes de 9:00~17:00hs.(excepto los días feriados)

Idioma	Lunes	Martes	Miércoles	Jueves	Viernes
Inglés	○	○	○	○	○
Chino	○	○		○	○
Portugués	○	○	○	○	○
Español	○	○		○	○
Vietnamita	○	○	○	○	○

SOS Asesoramiento jurídico para los residentes Extranjeros (Gratuito・Confidencial・Servicio de intérprete)

MAEBASHI ◆Día y horario: Dom. **16 de octubre** 10:00~15:00 (recepción hasta 14:30hs)

◆Lugar: Centro de Consultas Gral para los extangeros(Maebashi-shi Ote-machi 1-1-1 Showa chosha 1)

TAKASAKI ◆Día y horario: Dom. **18 de diciembre** 10:00~15:00 (recepción hasta 14:30hs)

◆Lugar: Takasaki-shi Chuo kominkan Shukai Hall (Takasaki-shi Suehiro-cho 27)

◆Asesores: Abogado・Gestor・Asesor Laboral y Seguro Social・Asesor de la oficina de jubilación

◆**Prioridad personas con reserva previa.**

◆Intérpretes: Inglés・Chino・Portugués・**Español**・Vietnamita, Tagalo (solamente Takasaki).

◆Puede haber modificaciones (consulta por teléfono) a causa del COVID-19

◆Reserva・Información: Centro de Consulta General para los Extranjeros-Gunma One Stop Center

◆Tel:027-289-8275 Cel.090-1215-6113)



目次

ぐんま外国人総合相談ワンストップセンター、外国人のための法律相談 SOS (前橋市、高崎市)	P1
国民年金制度	P2
ストップ!! 児童虐待、AED で救える命、日本語学習サイト	P3
飲酒運転は絶対やめましょう、コロナ関連相談窓口、犬猫へのマイクロチップが義務化	P4

Sistema nacional de pensión japonés

En el sistema de pensión japonés existen 3 tipos de pensiones, los cuales son KOKUMIN NENKIN (Pensión nacional), KOSEI NENKIN (Pensión social), KYOSAI NENKIN (Pensión de cooperación mutua), pues las afiliaciones a las dichas pensiones son conforme a las ocupaciones.



- ◆ **KOKUMIN NENKIN** (Pensión nacional) son para todos los habitantes mayores de 20 años hasta antes de cumplir los 60 años.
- ◆ **KOSEI NENKIN** (Pensión social) son para los empleados que trabajan en las empresas afiliadas a KOSEI NENKIN (Pensión social).
- ◆ **KYOSAI NENKIN** (Pensión de cooperación mutua) son para los funcionarios públicos, funcionarios de las instituciones educativas públicas y privadas, etc.

Entre los antemencionados les introduciremos detalladamente sobre el **KOKUMIN NENKIN** (pensión nacional). Todos los residentes mayores de 20 años hasta antes de cumplir los 60 años tienen la obligación de afiliarse al sistema nacional de pensión y pagar las cuotas correspondientes. No obstante, los beneficios de este sistema no es solamente el pago de pensión por edades de jubilación, si no también podrá beneficiarse en caso de discapacidad, por el difunto familiar (casos inesperados), entre otros.

Cuotas y forma de pagar

Las cuotas correspondientes del año fiscal 2022 (04 / 2022 a 03/2023) son de 16.590 yenes mensuales (las cuotas tienen un reajuste todos los años)

Estas cuotas básicamente deben pagar todos los meses, pero en caso que use el sistema de pago anticipado de 6 meses, 1 año o 2 años existen un cierto porcentaje de descuentos).

Las cuotas podrán pagar en las ventanillas de instituciones financieras como banco, correo o en las casas de conveniencias, además podrán pagar por transferencia de la cuenta bancaria, tarjeta de crédito o utilizando el sistema de internet, etc.

En caso que le dificulte pagar las cuotas (sistema de exoneración de pago de cuotas)

El pago de las cuotas de la pensión nacional está reglamentada en la ley, pero en caso que no puedan pagar por problemas económicos como de baja renta o por estar desempleado y encuadre a los requisitos correspondientes, existen el sistema de exoneración de una parte de las cuotas.

¡No deje sin pagar las cuotas, si tiene dificultad de pagar consulte o solicite la exoneración!

Podrá ser que le exoneré una parte o el total de la cuota, según el ingreso del año anterior.

En casos de los estudiantes podrán utilizar el sistema de exoneración de **GAKUSEI NO FUTOKUREI SEIDO** (exoneración especial para los estudiantes).

Dattai Ichiji kin (Suma alzada por retiro)

Aquellos extranjeros que estaban afiliados en **KOKUMIN NENKIN** (Pensión nacional), **KOSEI NENKIN** (Pensión social), **KYOSAI NENKIN** (Pensión de cooperación mutua), etc., durante la estadía en Japón, y este perdiendo la calificación de afiliado(a) a los mencionados seguros, podrán solicitar el DATTAI ICHIJI KIN (suma alzada por retiro) en un plazo de 2 años después de salida o sea después de cancelar el visado de estadía en Japón.

No obstante, con el establecimiento del visado de TOKUTEI GINO1GO (visado de habilidad especificada) permiso de estadía determinada de 5 años y con otras modificaciones en los visados de los extranjeros, hubo una revisión en el periodo para el cálculo de la suma alzada por retiro de la pensión. No obstante, desde abril de 2021 (aquellos que están afiliados después de abril del dicho año) el periodo base para el cálculo de la suma alzada por retiro se modificará de 3 para 5 años.

Mayores informaciones

Sobre los detalles de pensión, cuotas, forma de pagar, exoneración de pago de cuota, suma de alzada por retiro, entre otros informese en las ventanillas correspondientes de las municipalidades o en la oficina de pensión de la jurisdicción correspondiente, presentando su KISONENKIN BANGO (Nro. básico de pensión).

Homepage de Nihon Nenkin Kiko (<http://www.nenkin.go.jp/>) acceda por QR

Teléfono : "NENKIN dial" **0570-05-1165**

※ Además estas consultas sobre NENKIN (pensión) podrán consultar en los Asesoramientos Jurídicos para los Residentes Extranjeros SOS que esta realizando el Centro de Consulta General para los Extranjeros One Stop Center de Gunma. Disposición de intérprete de Español y otras 4 idiomas.

Reservas y Mayores Informaciones **Teléfono: 027-289-8275**



Stop!! Abuso Infantil

Protejamos a los menores tanto a los padres.

En caso que descubramos a menores con sospechas de abusos, conforme a la ley, tenemos la Obligación de avisar inmediatamente a los Jido Sodanjo (centro de protecciones de los menores) de abajo.



Nombre de Institución	Teléfono	Horario	Jurisdicción
Jido Sodanjo Zenkoku Kyotsu Dial	189	Atención 24horas.	
Chuo Jido Sodanjo	027-261-1000	Lun.- Vier. (8:30-17:00)	Maebashi, Isesaki, Sawa-gun.
Chuo Jido Sodanjo Hokubu Shibu	0279-20-1010	Lun.- Vier. (8:30-17:00)	Numata, Shibukawa, Kita-Gunma-Gun, Agatsuma-gun, Tone-gun
Seibu Jido Sodanjo	027-322-2498	Lun.- Vier. (8:30-17:00)	Takasaki, Fujioka, Tomioka, Annaka, Tano-gun, Kanra-gun
Tobu	0276-57-6111	Lun.- Vier. (8:30-17:00)	Kiryu, Ota, Tatebayashi, Midori, Oura-gun.

¡Con AED (DEA) puede salvar una vida!

Si ahí esta un AED (DEA), si ahí esta una persona que puede axiliar, habrá una vida que se podra salvar.



El AED (DEA) es un dispositivo (Dispositivo cardíaco) con lo cual puede salvar la vida.

Ultimamente, ¿no estarán observando este dispositivo AED (se lee A.E.D) que estan instalados en las estaciones, aeropuetos, teatros, municipalidades, etc.? Este AED es un dispositivo médico, que puede salvar la vida de una persona con colapso cardiovascular, paro cardíaco repentino, etc.

Ejemplo de una circunstancia para el uso.

- ◆ En el estacionamiento de la municipalidad hay una persona echada. Usted se acerca y le pasa la voz, pero no reacciona, confirma la respiración ¡No esta respirando!
- ◆ En primer lugar debe hacer la reanimación cardiopulmonar y al mismo tiempo pedir axilio a las personas que estan a los alrededores.

Ej. "¡Traiga el AED!, ¡llame una ambulancia!", etc.

Siga con la reanimación cardiopulmonar, si llega el AED junto con la reanimación, maneje lo dicho conforme a la guía por audio.

(A veces tiene guia de audio en multilingue, pero la gran mayoría es en japonés.)

- 1) Si abre la tapa se prende automáticamente la corriente eléctrica.
- 2) Denude la parte del pecho y coloque las almohadillas de electrodos.
- 3) Presione el botón para descargar el choque



Obs. El AED analiza automáticamente si es necesaria la desfibrilación y procede a energizar simplemente con colocar las almohadillas de los electrodos.

En los eventos de simulacros de prevención de desastres, en los Kominkan, en los eventos de PTA de la región donde reside, estan realizando los entrenamientos para el uso de AED (DEA), de esta manera participemos y experimentemos el uso de AED (DEA).



QR del panfleto de introducción para estudiar el japonés.

¡Estudiemos el japonés!

Agencia de asuntos culturales



Información sobre el Sitio web para estudiar el idioma japonés para "extranjeros residentes, "Creando lazos y ampliando horizontes en la vida cotidiana a través del idioma japonés".

Además del español, tienen explicaciones en 16 idiomas.



QR del sitio de estudio de japonés

**¡Manejar bajo el efecto de alcohol es un delito!
Evitemos los manejos bajo el efecto del alcohol.**

A medida que se está acercando el fin de año, aumentarán las ocasiones de beber las bebidas alcohólicas en las reuniones, fiestas con los compañeros de trabajo o familiares,

Pues, si bebemos las bebidas alcohólicas, no manejemos los automóviles.



✚ HOT LINE de coronavirus de Gunma-ken ✚

Informese si tiene preocupaciones acerca de COVID-19

☎ 027-212-0010 (365 días/24 horas) (Attn. español y otros 18 idiomas)

COVID-19

✚ DIAL para la vacuna de Coronavirus de Gunma

Informese en caso de algunas dudas sobre la vacuna de coronavirus.

☎ 0570-783-910 (365 días/24 horas) (Attn. español y otros idiomas)

✚ Centro de Consulta General para los extranjeros de Gunma-One Stop Center ✚

Informese si tiene alguna consultas sobre la vida cotidiana, además de COVID-19

☎ 027-289-8275 (lunes ~viernes 9 : 00 - 17 : 00)

(※Descanzo sab., dom., días festivos, finales y inicios de año)

※Atención en español y otros 4 idiomas.

OBLIGACIÓN DE IMPLANTAR MICROCHIPS A LOS PERROS Y GATOS

Desde el 1° de junio de 2022, los perros y gatos vendidos es obligatorio llevar un microchip que registre los datos del propietario. Los mismo se aplica a los perros y gatos que ya conviven con sus dueños. Se recomienda a los propietarios consultar a su veterinario para registrar y aplicar un microchip (casi obligatorio) con los datos correspondientes.

En caso que adoptara un perro o un gato ya implantado el microchip con los datos del dueño anterior, el nuevo propietario tendrá la obligación de cambiar los datos del registro.



¿Cómo funciona un microchip?

- ❖ Es una cápsula del tamaño de un grano de arroz y está recubierto de vidrio biocompatible.
 - ❖ En el microchip contiene código de 15 dígitos, que es una especie de identificación individual tipo collar de identificación.
 - ❖ El médico veterinario será quién debe aplicar bajo la piel del animal.
 - ❖ Pasando sobre la piel el lector de microchip, puede leerse los números de microchip de la mascota.
 - ❖ Una vez implantado el microchip con las informaciones, el propietario debe registrarlo en la Organización de Registro designada. (Shitei Touroku Kikan).
 - ❖ Los vendedores registrados en el Sistema de Asociación de Perros y Gatos de Gunma se han adelantado a implementar la instalación del microchip y contribuir con la difusión.
- Casi a diario, la Asociación de Protección de Animales (Centro Dobutsu Aigo) y la Oficina de Salud y Bienestar reciben llamadas de los propietarios de la mascota extraviada. El microchip es para que todos los perros y gatos extraviados vuelvan sanos y salvos con sus dueños. Para obtener más información visite al Código QR.



※Mayores Informaciones **027-226-2442** (Departamento Shokuhin Seikatsu Ka)